

FLORENCE DASTY ET BRUNO BERNARD

APPRENEZ L'ANGLAIS EN PARLANT FRANÇAIS

BILINGUE SANS LE SAVOIR!

POUR BRILLER EN SOCIÉTÉ

ÉDITIONS

LA BOÎTE À
PANDORE



FLORENCE DASTY ET BRUNO BERNARD

APPRENEZ L'ANGLAIS EN PARLANT FRANÇAIS

BILINGUE SANS LE SAVOIR!

POUR BRILLER EN SOCIÉTÉ

ÉDITIONS

LA BOÎTE À
PANDORE



Apprenez l'anglais en parlant français

Florence Dasty

Présentation

« *Offrez-lui un **weekend wellness*** ».

« *J'aimerais avoir ton **feedback** sur la question.* »

« *À partir de demain les enfants,
venez skier avec vos **sticks*** ».

« *Cette vidéo fait un **buzz** sur le net.* »

« *Leur équipe est qualifiée pour les **play-offs*** »

Ce ne sont là que quelques-uns des innombrables exemples de mots anglais intégrés au quotidien dans notre langue maternelle. Que ce soit en regardant les publicités, en écoutant la radio, en allant au cinéma, en faisant les courses ou simplement au bureau, notre cerveau est bombardé de locutions anglaises. De fait, nous souhaitons un bon *weekend* à nos collègues, allons parfois au *fast-food*, achetons des *packs* d'eau, *surfons* sur *Internet*, et certains d'entre nous font du *mountain bike*. Bien évidemment, le français regorge de richesses lexicales, mais il faut bien avouer que se laisser aller à cette tendance planétaire est plutôt *fun* !

À tel point, que nous nous approprions même des termes anglo-saxons en modifiant leur sens premier (« *Smoking exigé* »), en leur imposant une terminaison française (*Marie a customisé son sac*), ou encore en changeant leur nature grammaticale (*il fait son jogging matinal*). Ces faux anglicismes seront mis en avant au moyen de notes des auteurs (NDA). En outre, pour plus de convivialité, le lecteur les retrouvera également dans un index récapitulatif.

Il va sans dire que certains de ces emprunts sont limpides et se passent facilement de précisions (*French Touch®*, *Air Nike®*...). Néanmoins, beaucoup d'autres semblent nettement moins évidents. Ainsi, nous mangeons des *Snickers®*, portons des *Hush Puppies®*, mettons des *Pampers®* à nos bébés tout en ignorant que ces marques proviennent

souvent du vocable anglais courant. Bien entendu, le *marketing* a ses secrets, et parfois un produit ne tire son appellation que du vécu de son créateur, de sonorités mélodieuses ou encore d'un graphisme élégant.

Quoiqu'il en soit, nous avons choisi de nous prêter à ce jeu de devinettes linguistiques. C'est par cette démarche ludique, que nous vous proposons de voyager au travers de votre langue maternelle afin d'acquérir une meilleure connaissance du vocabulaire anglais qui vous entoure. Au travers des diverses sections thématiques, nous vous livrons les anglicismes les plus courants de notre environnement francophone.

Par ailleurs, vous découvrirez dans cet ouvrage des dessins de Serge Dehaes, scénariste et illustrateur belge de renom à qui l'on doit notamment « Mademoiselle F ». Entre autres dessinateur de presse, ses oeuvres sont publiées dans de nombreux magazines tels que Flair, Spirou, Trends Tendances... Il collabore également avec Philippe Deluck en co-écrivant et dessinant « le Fils du Chat ».

Avant de clôturer cette introduction, rassurons les amoureux de la langue française pour leur éviter toute frustration : si les anglicismes foisonnent au sein de nos frontières, les gallicismes sont également légion Outre-Atlantique : *potpourri*, *fiance*, *a la carte*, *pain de mie*, *coup de grace* et *rendezvous* ne sont que quelques exemples de ce sujet bien trop vaste pour être débattu dans ce livre.

Comment utiliser « Apprenez l'anglais en parlant français »?

Dans un souci de structuration, tous les termes sont classés par ordre alphabétique et regroupés par thèmes comme suit:

- Outil commercial
- Sport
- Au travail
- En société
- Les médias sociaux
- Les lieux célèbres
- À la télé et au cinéma
- Les personnages célèbres
- La musique

Certains des anglicismes sont des combinaisons de plusieurs mots. C'est la raison pour laquelle vous trouverez d'abord une traduction littérale vous permettant, grâce à un *décorticage* lexical de comprendre les termes associés. Ensuite, entre parenthèses, une traduction usuelle ou plus élégante vous est proposée.

Les auteurs ont également inséré des commentaires apportant des explications diverses ou informant le lecteur sur les faux anglicismes. Ce sont des mots francisés, fabriqués à partir d'un terme dont l'origine anglaise semble manifeste mais qui sont néanmoins des inventions dans la mesure où les anglophones n'y ont pas recours dans le même contexte ou sous la

même forme. Pour un repérage plus aisé, ces faux anglicismes sont suivis d'une note et également listés en fin d'ouvrage.

**APPRENEZ L'ANGLAIS EN PARLANT
FRANÇAIS**

L'anglais comme outil commercial

Les différents fabricants (alimentaires, cosmétiques, automobiles,...) ont bien saisi l'importance d'intégrer l'anglais à leurs stratégies marketing : il est tendance, chic, émotionnel, que ce soit pour nommer un produit ou communiquer une information aux consommateurs. Il suffit de flâner dans un supermarché et de porter la vue sur les emballages pour s'en rendre compte.

1. Au travers des marques

All **Bran**®: Tout **son** (de blé) *Céréales complètes*

Always®: Toujours
Protections féminines

Apple®: Pomme
Ordinateurs, téléphones et lecteurs musicaux

Axe®: Hache
Déodorant pour hommes

Beetle®: Scarabée
Voiture dont l'ancien modèle est la « Coccinelle »

BlackBerry®: Mûre (**baie noire**)
Smartphone

Big Nuts®: **Grosses** noisettes, noix
Chocolat aux noisettes

Black and White®: Noir et blanc
Whisky

Bounty®: Générosité
Barres chocolatées

BP® : Vient de **British** Petroleum (pétrole **britannique**)
Groupe pétrolier

Burger **king**®: **Roi** du burger
Fast-food

Burn®: Brûler
Boisson énergisante

Car Glass® : **Voiture** - verre
Réparation de vitres de voitures

Caterpillar®: Chenille
Bulldozers et autres véhicules à chenilles

Circle of **Trust**® : Cercle de **confiance**
Pantalons pour femmes

Citybank®: Banque de la **ville**
Banque

Cloud®: Nuage
Biberons décorés avec des nuages

Crunch®: Croquer
Chocolat au riz soufflé

Crunchy **Nut**® : **Noisette** croquante
Céréales

Dash® : Goutte, pincée
Lessive

Demak'up® : Vient de « make-up » (maquillage)
Disques démaquillants

Diet Coke® : Coca de **régime**
Soda

*NDA : l'association « Coca Light » est une invention française. En anglais, « light » (léger) s'oppose généralement à « heavy » (lourd). Pour désigner un produit allégé, on utilise généralement « diet ». Par ailleurs, certains fabricants ont utilisé le terme « lite » (jeu de mot basé sur « light ») pour véhiculer l'idée de légèreté, simplicité : « Adobe Flash Lite », Nintendo DS Lite,...

Dinky toys® : Jouets **mignons**
Véhicules miniatures

Dockside®: Du côté du **quai**
Chaussures

*NDA : Les anglophones utilisent le terme « boat shoes » pour désigner ce type de chaussures ou « Dockside boat shoes » s'ils veulent en préciser la marque.

Dove® : Colombe
Soin blanc pour cheveux et peau

Dreamland®: Pays du **rêve**
Magasin de jouets

EasyJet® : **Avion/moteur facile**
Compagnie aérienne

Europcar® : **Voitures** d'Europe
Location de voitures

Fab Shoes® : Chaussures **sensass**
(fab = abréviation de « fabulous ») *Chaussures*

Fingers® : Doigts
Biscuits allongés

Finish®: Finir
Détergent pour lave-vaisselle

Flip flop® : Volte-face (flip-flops = tongs)
Vêtements, chaussures et accessoires féminins

Foot locker® : **Casier** à pieds
Chaussures

Fox®: Renard

Équipement moto

Frosties® : Ceux qui sont **couverts de givre (Frosty)**

Céréales glacées au sucre

Fruit of the **Loom**®: Fruits du **métier à tisser**

Prêt-à-porter

Gameboy® : **Garçon** du jeu

Console de jeux vidéo

Giant®: Géant

Burger de chez Quick

Goodyear® : Bonne **année**

Pneumatiques

Greenpeace®: Paix **verte**

Association de protection de l'environnement

Head and Shoulders® : **Tête** et épaules

Shampooing

Holiday **Inn**®: L'**auberge** des vacances

Chaîne hôtelière

Huggies® : Celui qui te câline (**to hug** : câliner)

Couches pour bébés

Hush Puppies® : **Silence** les chiots

Chaussures

Husky®: Costaud

Robots industriels

Ice **Watch**® : **Montre** de glace

Montre

Johnny **Walker**® : Johnny le **marcheur**

Whisky

Keytrade Bank® : La banque qui donne la **clé** du **commerce**

Banque

Kleenex® : Vient de « **clean** » (propre)
Mouchoirs en papier

Land Rover®: Le **vagabond** de la terre
Véhicule

Lonely Planet® : Planète **solitaire, isolée**
Guides touristiques

Magic box° : La **boîte** magique
Boîte repas pour enfants contenant un cadeau

MapQuest® : Quête de **plans/cartes**
Cartes interactives en ligne

Mastercard®: La **carte** maître
Carte de crédit



“Chéri, quelle bonne idée d’avoir augmenté la ligne de crédit de ta **Mastercard** pour cette journée shopping !”

Milky Way® : La voie **lactée**
Barre chocolatée

MondialTruck® : **Camion** mondial
Magazine sur les camions

Monster® : Monstre
Boisson énergisante

Nordic Mist®: **Brume** nordique
Eau pétillante

Pal®: Copain
Nourriture canine

Pampers® : Dorloteurs (To pamper : dorloter)
Couches pour bébés

Papermate® : **Camarade** du papier
Feutres et stylos

Pastry®: Pâtisserie
Chaussures (dont les différents modèles portent le nom d'une pâtisserie)



“Elle ferait mieux de me laisser ce **cake** et d’aller s’acheter des chaussures **Pastry®**.”

Pizza Hut®: **La cabane, la hutte** à pizzas
Restauration rapide

Playboy® : Le **garçon** qui joue
Magazine coquin

Play-Doh® : Vient de : **to play (jouer)** et dough (pâte)
Pâte à modeler

Pledge®: Promesse

Entretien des meubles

Post-It®: **Affiche-le**

Papier, onglets repositionnables

Powerbalance® : **Équilibre** puissant (power = puissance)

Bracelet énergétique

Quick®: Rapide

Restauration rapide

Rackstore® : Le magasin des **tringles**

Magasin de prêt à porter (off the rack : prêt à porter)

Rayban® : Interdire le **rayon (solaire)**

Lunettes

Red Bull® : **Taureau** rouge

Boisson énergisante

Redskins® : **Peaux** rouges

Prêt-à-porter, chaussures

Reef®: Récif

Sandales, prêt-à-porter

Rice krispies®: Ceux qui rendent le **riz**

croustillant (vient de « **crispy** »)

Céréales à base de riz soufflé

Scrabble® : Chercher, rechercher

Jeu de société

Shell®: Coquillage

Groupe pétrolier

Shoes in the Box : **Chaussures** dans la boîte

Marque de chaussures

Simply Market® : **Simplement** marché

Supermarché de proximité

Skittles® : Quilles

Gommes fruitées

*NDA : le « skittles » est un sport de boules européen se pratiquant sur gazon.

Slim Fast® : Mince **rapidement**
Substituts alimentaires de régime

Smartcase® : **Étui** intelligent
Housse pour tablette

Smarties® : Ceux qui sont **intelligents** et **élégants (smart)**
Friandises

Smartroof® : **Toit** intelligent
Tuiles solaires

Snapstore® : Magasin **instantané, en un claquement de doigts**
Magasin en ligne

Snickers® : Hennissements
Barres chocolatées

*NDA : les friandises portent le nom du cheval préféré de leur créateur.

Sprite®: Lutin
Soda au citron

*NDA : Le nom de cette limonade a été inspiré par le lutin « Sprite Boy », la mascotte de Coca-Cola dans les années 40 et 50.

Stamps® : Timbres
Montres dont le cadran est un timbre

Sun®: Soleil
Détergent pour lave-vaisselle

Sunlight® : Lumière du **soleil**
Savon liquide

Sureguard® : Le **garde** sûr
Herbicide

Swatch® : Échantillon
Montres

Timberland®: La terre du **bois de construction**
Prêt-à-porter, chaussures

Time's Up®: Le **temps** est écoulé.
Jeu de société

The **North Face®** : La paroi/face **nord**
Vêtements, chaussures d'hiver

Toysarus®: Vient de : « Toys are **us** » (les **jouets** c'est **nous**)
Magasin de jouets

Trends® : Tendances
Revue économique

Triumph® : Triomphe, victoire
Produits dérivés moto

Tub Stopper®: Bouchon de **baignoire**
Sacs à dos dont le logo est un bouchon de baignoire.

Tumble 'N Dry® : Vient de : **Tumble and Dry** (**Trébuche** et (**fait**) **sécher**)
Vêtements pour enfants

Ultra**Bright®**: Ultrabrillant
Dentifrice

Uncle Bens®: **Oncle Bens**
Riz

Union **Match®** : Les **allumettes** de l'union
Allumettes

Vanish®: Disparaître
Détachant

Vapo**Rub®** : Vient de : vapor et **rub** (vapeur et **crème de massage**)
Pommade mentholée

View Magazine® : Magazine de **vues**
Revue de photographie

Virgin®: Vierge
Compagnie aérienne

WeightWatchers®: Surveilleurs de **poids**

Programme et produits de régime

Whirlpool® : Tourbillon, remous

Électroménagers

Whiskas® : Vient de « **whiskers** » (**moustaches du chat**)

Nourriture pour chats

*NDA : Notez que phonétiquement, il y a peu de différence entre « whiskers » et « Whiskas® ».

Win For Life®: Gagne à **vie**

Billets de loterie

Wii Fit®: Wii « **en forme** »

Jeu Wii de remise en forme

Wolfskin®: **Peau** de loup

Équipement sportif

Wonder Bra®: **Soutien-gorge** de merveille

Soutien-gorge

Woolite®: Vient de “wool”: la **laine** et « lite » (léger, délicat)

Lessive pour lainages délicats

Wrangler®: Cow-boy, gardien de troupeaux

Jeans

WWF®: **World Wildlife Fund** (**fonds** mondial pour la **vie sauvage/la nature**)

Association de protection de la nature

2. Sur les emballages

Balsam : Baume

Body lotion : Lotion pour le **corps**

Bootcut : **Botte - coupe** (*coupe évasée pour permettre le port de bottes sous les pantalons*)

Bubble : Bulle

Care : Soins

Clean : Propre

Crumble : Émietter

Cover : Housse

Dry : Sec

Energy **drink** : Boisson énergisante

Face cream : Crème visage

Fair **trade** : Commerce juste, équitable

Family **pack** : Paquet/emballage familial

Foam : Mousse

Fragrance : Parfum

Glossy : Brillant



“Ce stick **glossy** protégera mes lèvres des rayons du soleil”

Haircolor : Couleur de cheveux

Hard : Dur

High technology : Haute technologie

Ice tea : Thé **glacé**

Juicy : Juteux

Large (L) : Grand

Leather : Cuir

Light/Lite : Léger

Low energy : Basse énergie

Medium (M) : Moyen

Organic : Bio

Save the **Earth** : Sauvez la **Terre**

Sensitive skin : Peau **sensible**

Size : Taille

Skinny : Maigre

Small (S) : Petit

Smoking : *NDA : voici une invention française totale. En anglais, « smoking » se traduit par « fumer » ou « tabagisme ». Le « complet » se traduit par « tuxedo » (en anglais américain) et « dinner jacket/DJ » (en anglais britannique)

Soft : Doux, mou

*NDA : les anglophones n'utilisent pas « soft » en tant que nom mais seulement comme adjectif (a soft kiss : un baiser doux, a soft drink : un soda...). L'utilisation de : « un soft » pour désigner un soda est une invention francophone.



Spearmint : Menthe verte

Sugar free : Libre de sucre (Sans sucre)

Tab : Pastille, tablette

Tape : Ruban, bande (magnétique, adhésive, en tissu,...)

Velvet : Velours

Wrinkles : Rides

L'anglais dans le sport

Disciplines sportives ou équipes célèbres, le sport est un autre terrain de jeux de l'anglais.

All Blacks : Les **tout** noirs (équipe de rugby)

Baskets : **Panier**

*NDA : Le mot anglais « basket » signifie « panier » uniquement. Pour désigner les chaussures de sport, les anglophones ont recours au terme « trainers » (anglais britannique) ou « sneakers » (anglais américain).

Basketball : Le ballon dans le **panier**

Blade Runner : Le coureur aux **lames**
(Oscar Pistorius)

Bodybuilding : **Construction** du corps

Bowling : Jouer aux **boules**

Catch : To catch = attraper, saisir

Chaps : Jambières de cuir (équitation)

Chicago Bulls : Les **taureaux** de Chicago
Équipe de basketball de Chicago

Club : Club (association ou club de golf)

Fitness : Forme physique

Full wet : Complètement **mouillé**
Des pneus full wet

Football : Le ballon au **pied**

Footing : Position, base

*NDA : contrairement à l'usage français, « footing » ne signifie en aucun cas « course », même si « foot » signifie « pied ».

Giants : Les Géants

Équipe de baseball de New York

Goal : But

Hike : Randonnée

Jogging : Faire de la course à pied

*NDA : notez qu'en anglais, « jogging » est une action (to jog).

Kitesnow : **Cerf-volant** dans la neige

Snowboard tiré par une voile

Kitesurf : Cerf-volant dans les **vagues**

Surf tiré par une voile

Jumping : Faire du **saut**

Lift : To lift = Frapper vers le haut/remonter

Lob : To lob = lancer haut

Mountain Bike : Vélo de **montagne** (= vélo tout terrain)

NBA : National Basketball Association

(Association Nationale de Basket) *Ligue de basket nord-américaine*

Pad : Protection (coussinet)

Play-off : Match de qualification, éliminatoires

Red Sox : Vient de **Red Socks, chaussettes** rouges

Équipe de baseball de Boston

Ring : Piste, arène, enceinte

Roadbook : Livre de **route**

Self Defense : **Auto-défense**

Skateboard : **Planche** pour patiner

Shoot : Tir, coup (to shoot : tirer)

Slick : Lisse, glissant
Des pneus slick

Smash : Coup violent, fracas

Spinning : Tournoiement (to spin : tourner)

Starting blocks : Blocs pour **démarrer** (blocs de départ)

Step : Pas

Stick : Bâton (ski)

*NDA : Notez que les anglophones préfèrent de loin le terme « pole », qui signifie « bâton ». « Stick » est un terme plus technique.

Stretching : Faire des étirements, extensions

Strike : Frappe

SuperBowl : Super **balle/boule**

Tennis **elbow** : Tendinite du **coude**

Trek : Randonnée, périple

Water polo : Polo « **d'eau** »

Waterball : **Ballon** d'eau

White **Sox** : Vient de « white **socks** » (**chaussettes** blanches)
Équipe de Baseball de Chicago

L'anglais au travail

Dans un contexte de globalisation galopante, l'anglais gagne chaque jour davantage de terrain. Dès lors, les firmes modifient les fonctions de leurs cadres pour leur donner une portée plus internationale. Le secteur de la finance en est un exemple probant. Les réunions et rencontres fréquentes entre filiales, clients et collègues donnent naissance à un français professionnel de plus en plus « anglo-saxonnisé ».

At (@) : Chez

After-sales : Après-ventes

Audit : Analyse/bilan (énergétique, financier,...)

Back up : Soutien, renfort

Jean est malade. Marie sera son backup.

Bankable : Bancable (solvable/qui rapporte de l'argent), susceptible d'être financé par une **banque** ou un investisseur.

Blended : Apprentissage **mélangé**

Learning *NDA : il s'agit de la combinaison de diverses méthodes d'apprentissage.

Booster : Vient de « to Boost »: **stimuler**, encourager

Boss : Chef

Brainstorming : **Tempête de cerveau**

Rencontre où l'on planche sur un sujet

Burn out : To burn out : s'éteindre/griller (en électricité)

Épuisement professionnel

Businessman : Homme d'affaires

Businessplan : Plan d'**affaires**

Call center : Centre d'**appels**

Cash flow : Flux de **liquidités**

Copyright : Droit d'auteur (copier-**droit**)

Customiser : Vient de : « to customise » (personnaliser, adapter au **client-customer**)

Deal : Accord

Downsizing : Diminution de **taille**

*NDA : « down » indique le mouvement vers le bas, par opposition à « up ». « Size » signifie « taille ». La tendance actuelle du « downsizing » s'applique à plusieurs domaines : informatique (évolution vers les micro-ordinateurs), du marketing (réduction de la taille des emballages), de l'entreprise (réduction des effectifs d'une société)....

Email : Courriel

*NDA : il s'agit de la contraction d'« **electronic mail** » (« courrier **électronique** »)

Feedback : Réaction (**Nourrir - retour**)

Flop : Fiasco (to flop = s'effondrer)

Full time : À temps **plein**

Globalisation : **Mondialisation**

*NDA : prenez garde à ce faux ami. Contrairement à son homologue français, « global » signifie « mondial, planétaire » pour les anglophones.

Golden boy : Garçon **doré** (jeune agent de bourse talentueux)

*NDA : Attention « golden boy » a une tout autre signification en anglais. Il s'agit d'un favori dans des domaines variés : le sport, l'école,...Par exemple : Brian is the teacher's golden boy (Brian est le préféré du professeur).

Pour désigner un agent de bourse, les anglophones utilisent le mot « trader ».

Holding : Société de portefeuille

*NDA : notez qu'en anglais un holding se dit « holding company ».

Job : Emploi

Joint Venture : Entreprise commune, coentreprise (**entreprise** en commun)

Leasing : Crédit-bail

Mailing : Publipostage
(vient de « mail », **le courrier**)

Management : Gestion

Merchandising : Marchandisage

*NDA : Il s'agit des techniques de marketing liées au développement de produits dérivés d'une marque. Cependant, même dans notre univers francophone, c'est le terme anglais qui est le plus souvent utilisé.

Outsourcing : Sous-traitance

*NDA : Il s'agit de la combinaison de « out »: « en dehors de » et de « source »: la source. Cette association est assez visuelle puisque sous-traiter veut finalement dire engager une entreprise externe.

Overheads : Frais généraux

*NDA : « **over** » signifie « au-dessus » et « head », « la tête ». Les frais généraux sont des frais annexes aux frais de production, qui sont parfois perçus comme superflus (ils passent au-dessus de la tête).

Packaging : Conditionnement

*NDA : prenez garde, il s'agit uniquement d'une action en anglais. Pour désigner un emballage, les anglophones utilisent le terme « package ».

Pitch : Baratin de vente

*NDA : contrairement à l'usage français, « pitch » s'utilise en anglais uniquement dans le contexte des affaires pour définir les arguments de ventes d'un commercial. Pour le résumé d'un film, on utilisera « plot » et pour celui d'un livre « synopsis ou plot ».

Reminder : Rappel/Pense-bête

Registered Trademark : Marque **déposée** (marque **commerciale enregistrée**)

Reporting : Faire un rapport (to report)

Saquer : Vient de « to **sack** » (**virer**)

Société **offshore** : Société non résidente (**au large, en mer**)

*NDA : **Offshore** est l'association de « off » (**en dehors**) et « shore » (le rivage).

Spin-off : En dehors du **tourbillon, de la vrille** (entreprise née de la scission d'une autre)

*NDA : nous connaissons ce terme uniquement dans le domaine de la finance et il est d'ailleurs bien difficile de lui trouver un substitut français. C'est pourtant un faux anglicisme puisque ces sociétés se définissent en anglais comme des « spin out ». Outre-manche, « spin-off » veut dire « retombées, dérivé ».

Start-Up : Jeune entreprise (**démarrage, mise en route**)

Stock options : Options sur **titres**

Subprime : Emprunt à risques (**sous/de premier ordre, principal**).

*NDA : Aux États-Unis, les banques classent les emprunteurs en diverses catégories : « non-prime », « prime » et « subprime » selon les risques encourus par la banque, les « subprime » étant les clients les moins fiables.

Taskforce : Groupe de travail (**tâche-force**)

Teambuilding : Construction d'**équipe**

Trader : Commerçant, vendeur

Training : Formation/s'entraîner (to train)

Aller en training

*NDA : « training » ne signifie en aucun cas « survêtement » en anglais. Il s'agit d'un faux anglicisme.

Walking Dinner : Dîner en **marchant** *Repas (du soir) debout*

Win-win : Gagne-gagne (une situation où tout le monde sort vainqueur)

Workshop : Atelier (**magasin** de travail)

L'anglais en société

On rencontre un anglicisme dans le journal, puis on l'entend à la télévision ; on pense que c'est un mot courant et on en vient à se dire qu'il faut le connaître. En l'employant à notre tour, nous ressentons notre appartenance à une communauté branchée (pour ne pas dire « cool ») et culturellement ouverte (pour ne pas dire « aware »). L'anglais brille en société.

After work : **Après le travail** (soirée pour décompresser après le travail)

All inclusive : **Tout inclus**

Apollo : Apollon

Baggy : Bouffant, ample
Marc aime les pantalons baggy.

Banana **split** : Une banane **fendue**

Bashing : Râclée, dénigrement (Paroles médisantes visant à mettre quelqu'un au pilori)

BB Cream : **Crème BB**

*NDA : la « **blemish balm cream** » (crème baume anti-défauts).
Il s'agit d'un soin camouflant les imperfections du teint.

Beefsteak : Steak/tranche de **bœuf**

Best-seller : Le meilleur **vendeur** (livre qui se vend excessivement bien)

Black : Noir

Blender : Malaxeur/Mixer

Bloody Mary : Mary **sanglante**

*NDA : ce cocktail à base de vodka et de jus de tomates tire son nom de sa couleur.

Blue Jeans : Jeans bleus

*NDA : le nom « jeans » proviendrait de la mauvaise prononciation du mot « Gênes ». En effet, la teinture utilisée pour colorer le tissu était le bleu de Gênes.

Blue **Shark : Requin** bleu

Boat people : Les gens du bateau

(Immigrés arrivant sur des bateaux)

Body : Corps

Bodywarmer : Qui réchauffe le corps (doudoune sans manches)

Box : Boîte

Je loue un box pour mon cheval.

*NDA : Le compartiment de l'écurie se dit « horsebox » et le box des accusés « dock »

Break : Pause, cassure

*NDA : en anglais, il est incorrect d'utiliser le mot « break » pour décrire un véhicule. Les Britanniques ont alors recours au terme « estate car » et les Américains disent « station wagon ».

Bridge : Pont (*un bridge/pont dentaire*)

Brushing : Brosser

*NDA : en anglais, « brushing » désigne l'action de « broser ». Chez un coiffeur, les anglophones demandent un « blowdry » lorsqu'ils veulent un « brushing ».

Bubble gum : Gomme pour faire des **bulles**

Buggy : Jeep/carriole/poussette d'enfant

Building : Bâtiment, construction

Buns : Petits pains ronds, pains pour hamburgers

Bypass : Route de contournement

Marie ne parvient pas à maigrir, elle envisage de se faire placer un bypass.

*NDA : les francophones n'utilisent le terme « bypass » que dans le domaine de la médecine contrairement aux anglophones pour qui « to bypass » signifie « contourner, éviter ».

Caddy : Chariot, caddie

Cake pop : Pop cake : gâteau sucette qui se consomme sur un bâtonnet.

*NDA : Le « Cake Pop » tire son nom de **lollipop** (sucette). Notez qu'en français nous avons inversé l'ordre de ces deux mots.

Cake : Gâteau

Camping : Vient de « camp = camper »

*NDA : en anglais, il est incorrect d'utiliser le mot « camping » pour désigner le lieu où l'on plante la tente. Les Britanniques parleront de « campsite » et les Américains de « campground ».

Candy : Bonbon

Car-wash : Le lavage de la voiture (un car-wash, un lave-auto)

Cash and Carry : **Au comptant et emporter**

(Retrait des commandes Internet de certains supermarchés)

Check in : Arriver, se présenter, s'enregistrer (hôtel, aéroport)

Check out : Régler sa note

Check up : To check (up) : vérifier (faire un check-up)

Cherry : Cerise

Chewing gum : Gomme à **mâcher** (to chew)

Chicken Nuggets : **Pépites** de poulet

Citytrip : *NDA : il s'agit d'une invention.

En anglais, on utilise la formulation « mini-break »

Clip : Trombone/pince/court extrait

*NDA : l'usage du mot « clip » est très vaste : pinces à cheveux, pinces à linge,... cependant, les anglophones utilisent « music video/song video » pour désigner ce que nous appelons « un clip ». Dans le contexte musical, « clip » ne s'emploie que pour signifier un très court extrait musical.

Collect & Go : Ramasser & S'en aller

(Retrait des commandes Internet de certains supermarchés)

Colt®: Révolver/poulain/novice

Mr Colt est le créateur du premier revolver.

Cookies : Biscuits

*NDA : contrairement aux Européens et aux Britanniques, les Américains utilisent « cookie » comme terme générique pour désigner tous les types de biscuits. Les Britanniques traduisent « biscuit » par « biscuit ». Pour les Américains, « biscuit » est un petit pain mou que l'on peut beurrer.

Cornflakes : Pétales de maïs

Cowboy : Garçon des vaches

Crash : Collision, accident

Crossover : Mélange, croisement

Je voudrais m'acheter un crossover

Cupcake : **Coupe/Tasse** gâteau *(petit gâteau dans un moule en papier plissé)*

Cutter : Celui qui coupe

Dancing : Danser

*NDA : « dancing » est un faux anglicisme qui désigne l'action de danser et non pas le lieu. Ce dernier se traduit par « disco » ou « nightclub »

Docks : Quais

Doggy bag : Sac du toutou *(sac pour emporter les restes après un repas)*

Drag queen : Reine en habit de femme (travesti)

Dressing : Habillement

*NDA : l'utilisation francophone de « dressing » est un faux anglicisme. Les anglo-saxons utilisent les termes « walking wardrobe » ou « dressing room »

Ebook : Livre électronique (electronic book)

Ecodrivre : **Conduite** écologique

Eshop : Magasin électronique

Espace « **Guests** »: Espace « **invités** »

Facebook : Le livre des **visages**

Fair play : Qui joue **juste** (qui respecte les règles du jeu)

Fancy Fair : Fête/Foire du déguisement (**déguisement** = **Fancy dress**)

*NDA : les anglophones utilisent l'expression « end of term show » pour désigner la fête de fin d'année réalisée par les enfants dans les écoles.

Fashion : Mode

Fast **Food** : **Nourriture** rapide (restauration rapide, fast food)

Fifties : Années 50 (50 = fifty)

Fish stick : Bâton de **poisson**

*NDA : « Fish sticks » est une expression américaine. Les Britanniques disent : « Fish fingers » (doigts de poisson).

Flash : Éclair

Flyer : Imprimé publicitaire

Forcing : Forcer (*Faire pression, du forcing*)

*NDA : en anglais, « forcing » est une action, et ne n'emploie pas comme synonyme de faire pression.

Freezer : Congélateur (To freeze = geler)

French cancan : Le cancan **français**

Full : Plein

Fun Radio : Radio **amusante**

Garden party : Fête dans le **jardin**

Gay pride : La fierté **homosexuelle** (que l'on peut traduire par « Marche des fiertés »)

Gemini : Gémeaux

Le programme Gemini a succédé au programme Apollo.

Genius : Génie

Girly : Qui fait fille (**girl** = **fil**le)

Go pass : La **carte d'abonnement** pour aller

Go ! : Allez !/Va !

Guest star : Artiste **invité**

Gore : Sang

*NDA : L'utilisation française de « gore » (un film gore) est un faux anglicisme. En anglais, on utilise l'adjectif « gory (a gory movie).

GPS : Abréviation de : **Global** Positioning System (système de localisation **mondial**)

Gulf Stream : **Courant** du Golfe

Hairstyle : Style de **cheveux**

Halftrack : **Moitié** de la piste (engin blindé demi-chenillé)

Happening : Événement

(To happen : se produire, arriver)

Hard : Dur

Holiday on **Ice** : Vacances sur la **glace**

Home cinema : Cinéma à la **maison**

Home Sweet Home : Maison douce maison

Hot : Chaud

Hovercraft : Engin qui **plane** (aéroglysseur)

L'hovercraft nous a amené à Douvres

Hype : Branché

C'est une boutique très hype.

Ice Cream : Crème glacée

King-size bed : Lit de la **taille du roi**

(Le plus grand des lits 2 personnes)

*NDA : les dimensions changent en fonction des pays. Ainsi, en Angleterre, un lit king-size mesure 183cm de large, alors qu'aux USA il mesure 193cm.

Kiss and Ride Area : **Zone embrasse et roule**

Zone de débarquement des voyageurs

Last minute : **Dernière** minute

*NDA : notez qu'en anglais il s'agit d'un adjectif et non d'un nom : a last minute flight, a Last minute holiday package....

Legging : Vient de « **leg** » qui signifie « **jambe** »

*NDA : en anglais, « leggings » s'écrit toujours avec « s », comme tous les vêtements constitués de deux jambes d'ailleurs (jeans, shorts, ...)

Lift : Lever, remonter

*NDA : Le nom « Lift » en anglais britannique signifie « ascenseur » (« elevator » en anglais américain) - Un chariot élévateur se dit « a fork-lift truck ».

Lifting : Vient de « to Lift »: lever, remonter

*NDA : il s'agit d'un usage francophone. Les anglo-saxons utilisent le terme « facelift » dans ce contexte de chirurgie esthétique. « Lifting » (to lift) décrit l'action de lever quelque chose.

Light : Léger

Living : Vivant, vivre

*NDA : Il s'agit d'un faux anglicisme. Pour désigner une salle de séjour, les anglais utilisent le terme « living room ». « Living » seul signifie « vivant » ou réfère à l'action « vivre ».

Look : Regard, coup d'œil, style (to look - regarder)

Loser : Perdant

Lunchbox : Boîte **déjeuner**

Magnet : Aimant

Main Street : Rue **principale**

Minitrip : *NDA : il s'agit d'une création francophone. En anglais, on utilise la formulation « mini-break »

Mixer : Mélangeur

Mug : Grande tasse

Must : Devoir

News : Nouvelles

Nightclub : Club **de nuit**

On the rocks : **Sur les rochers**

Pur avec des glaçons

On/off : Allumé/Éteint

L'appareil est sur ON ou OFF ?

One-shot : **Un coup**, un tir

Open bar : Bar **ouvert** (*où l'on consomme à volonté moyennant un prix d'entrée*)

Outdoorsing : Vient de « **outdoor** »: **en plein air, extérieur** (*utilisé en français pour désigner les activités de plein air*)

*NDA : « outdoorsing » n'existe pas en tant que nom. Les anglophones parlent de « outdoor activities ».

Outlet : Débouché

Overbooke : **Surréservé**, **overbooké** (**to book** = réserver)

*NDA : overbooked en anglais (the hotel was overbooked)

Overdose : **Surdose**

Package : Packet/achat forfaitaire

Panty : *NDA : c'est un faux anglicisme ; en anglais, « panties » n'est pas synonyme de bas mais plutôt de culottes pour femmes. Les collants se disent « tights » (en anglais britannique) et « pantyhose » (en anglais américain).

Parking : Vient de « to park »: stationner

*NDA : Il s'agit d'un terme francisé: « parking » est une action qui ne peut donc être précédée d'un article. On utilise les termes « carpark » en anglais britannique et « parking lot » en anglais américain pour désigner ce que les francophones appellent des « parkings ».

Peace and love : **Paix** et amour

People : Gens

*NDA : c'est un faux anglicisme ; les anglophones parlent de stars, en tant que « celebrities ».

Pickles : Piccalili. Vient de « pickle » qui signifie « **marinade** » en anglais britannique et « cornichon » en anglais américain.

Pickpocket : **Ramasser/cueillir** - poche

Piercing : Perçage (to pierce = percer)

Pin's : Vient de « **pin** » qui signifie « **Épingle, badge** » (a pin badge)

*NDA : Il s'agit d'une invention.

Pour désigner cet objet, les anglophones utilisent le terme « pin badge ».

Pin-up : To pin : épingler - **Up** : au-dessus (femme séduisant dont on accroche la photo au mur)

*NDA : en anglais « a pin-up girl »

Pipeline : **Tuyau, tube** - Conduite, ligne

Pop Corn : **Maïs éclaté** (to pop : éclater)

Press : Appuyer

Presse **people** : Presse des **Gens**

*NDA : C'est une invention française. En anglais, on parle de « celebrity press ».

Racing : Course

Rainbow Warrior : Le guerrier de l'**Arc-en-ciel**

Remake : Refaire (Reprise)

Reporter : Journaliste

Riot Gun : Fusil anti-émeute

Roastbeef : Bœuf rôti

Rocking **chair** : **Chaise** pour se balancer (to rock)

Sale(s) : Soldes/vente (s)

Saloon : Bar de l'ouest américain

Scalp : Cuir chevelu (to scalp = scalper)

Scooter : Trottinette/Vélomoteur

*NDA : « scooter » en français désigne un vélomoteur. En anglais, il peut s'agir du vélomoteur ou de la trottinette.

Scrapbooking : **Petits morceaux** pour faire des **livres** (Collage créatifs de photos utilisant des textures et petits éléments différents)

Script : Scénario

Secure : Sûr, en sécurité

Self Control : Maîtrise de **soi**

Sex **toys** : **Jouets** du sexe

Shopping : Courses, emplettes

Short : Court (“shorts”: pantalons short/courts)

Show : Montrer

Show**cooking** : Démonstrations de **cuisine**

Showroom : **Salle** d'exposition

Shuttle : Navette

Sit-in : Occuper (To sit : s'asseoir)

Faire un sit-in pour se faire entendre.

Sixties : Années 60

Skinhead : **Peau** de la tête

Slip : Glisser (to slip)

*NDA : Notons que la signification française est bien éloignée de celle de l'anglais. Outre-manche, le terme « briefs » est utilisé pour désigner une culotte (sous-vêtement).

Smile : Sourire

*NDA : de nombreux établissements de blanchiment dentaire intègrent ce mot dans leur nom (Smile bar,...)

Smoothie : Qui est **lisse**, onctueux. (Vient de « **smooth** ») - *Jus de fruits et/ou légumes frais mixés très onctueux.*

Snack : Un casse-croûte, casser la croûte (to snack)

Soft : Doux, tendre

Space Mountain : La montagne de l'**espace**

Speakerine : Vient de « to speak » = parler

*NDA : il s'agit d'une invention.

Les anglophones utilisent le terme « announcer ».

Speed Dating : **Vitesse** - Rencontre amoureuse

Rencontres amoureuses rapides et en série.

Square : Place

Squatter : Vient de "to squat" (occuper)

Standing ovation : Ovation **debout**

Star : Étoile, vedette

Starter : Démarreur

Steak poisson : Tranche épaisse de viande ou

Steakhouse : La **maison** de la tranche épaisse

Stick déodorant : Bâton de déodorant

Sticker : Autocollant

Stone : Pierre

*NDA : vient de « stoned » un terme argotique qui signifie « défoncé » ou « bourré »

Storybook : **Livre** d'histoires, de contes

Street view : Vue de la « **rue** »

*NDA : il s'agit d'un service de Google® permettant de naviguer virtuellement dans les rues.

Stress : Tension, pression

Stripteaser : *NDA : c'est une invention française ; les anglophones disent « stripper ».

String : Ficelle

*NDA : c'est un faux anglicisme ; ce type de sous-vêtements se nomme « G-string » ou « thong » en anglais.



Strip Poker : **Déshabiller** - poker

Subway : **Passage souterrain** (anglais britannique)/**Metro** (anglais américain)

Sweatshirt : Chemise pour **suer**

Swing : Balancer, balancement, balançoire

Switcher : Vient de « to switch » (échanger, changer)

Tag : Étiquette, balise

Talkie-walkie : Celui qui **parle - marche**

*NDA : les anglophones inversent ces termes : « walkie-talkie »

Tank : Char/Réservoir

T-Bone : **Os en T**

Tequila **Sunrise** : **Lever de soleil** Tequila

Toast : Pain grillé

Toaster : Grille-pain

Top **Model** : **Mannequin** de premier plan

Top : Sommet, haut

Torch : Lampe de poche

Training : Formation/S'entraîner

*NDA : Notons que l'emploi de « training » pour désigner un survêtement est une invention. Un survêtement en anglais se dit : « tracksuit » (en anglais britannique) ou « sweatsuit » en anglais américain.



“Enfile ton **training** et viens courir avec moi !”

Trash : Ordures/inepties

*NDA : Il s’agit d’un nom en anglais.

L’adjectif est « trashy ». Par exemple : This film is trashy ! (Ce film est trash !)

Trench : Tranchée

*NDA : « Trench » seul signifie « tranchée ». En anglais, il est nécessaire d’ajouter « coat » pour désigner le vêtement (a trench-coat).

Trendy : Branché, tendance

Être trendy

Trip : Voyage

Trolley : Chariot à roulettes

T-Shirt : Chemise en T

Tuning : Accord, réglage

Tweed : Étoffe laineuse

United **States** : **États** unis

United Airlines : Compagnie aériennes **unies**

Veggie menu : Menu **végétarien**

Vintage : Rétro

VIP : **Very Important Person** (personne **très** importante)

Wake-up call : **Appel** pour **se réveiller** (dans les hôtels)

Warning : Avertissement

Washington **Post** : La **publication** de Washington

Water **closet** : WC = **placard** à eau

Water**proof** : Imperméable (qui résiste à l'**épreuve** de l'eau)

Wax : Cire

Weekend : **Fin** de semaine

Welcome : Bienvenu(e)

Whoopie cake : Gâteau **youpi** (sorte de macarons américains)

Zoning industriel : Parc industriel/zoning industriel

*NDA : en anglais, un « zoning industriel » (parc industriel) se dit « industrial area » ou « industrial zone ». « Zoning » est donc un terme francisé.

L'anglais dans les médias sociaux

Les médias sociaux font partie de notre quotidien. Pour avoir une dimension mondiale, ils intègrent un vocabulaire anglais. L'informatique de son côté, utilise un jargon bien particulier. Ainsi, les abréviations de termes anglais ne sont pas faciles à appréhender pour un novice. Nous vous livrons un aperçu de cette vaste plaine de jeux anglo-saxonne allant de nos ordinateurs aux réseaux sociaux et jeux vidéo.

1. Le clavier de votre PC

(Personal Computer - Ordinateur personnel)

Back : En arrière

End : Fin

Forward : En avant

Help : Aide

Home : Accueil/chez soi/maison

Keyboard : La planche des **touches** (*clavier*)

Scroll : Faire défiler

Search : Recherche

Les touches de votre clavier d'ordinateur contiennent un certain nombre d'abréviations anglaises :

Alt : Alternate (alternatif)

Caps lock : **Caps** = capital letters (majuscules)

Lock = verrouillage

Ctrl : Control = contrôle

Del : Delete = effacer

Esc : Escape = (s') échapper

Ins : Insert = insérer

Num lock : Num = numbers = Nombres **Lock** = Verrouillage

Pg up : Page up/Aller à la page supérieure

Pg dn : Page down/Aller à la page inférieure

Prt sc : Print **screen**/Impression d'**écran**

ScrLk : **Scroll Lock**/Verrouillage défilement (de l'écran)

SysRq : System Request (demande du système). Utilisé pour la fermeture d'urgence

2. L'environnement Microsoft (micro-doux)

Add to : Ajouter à

Backup : Sauvegarde

Bin : Poubelle

Browser : Navigateur

Clipart : Art qu'on **épingle** (image à insérer dans un document)

Copy : Copier

Cut : Couper

Desktop : Bureau

Download : Télécharger

Drag and drop : Faire glisser et laisser tomber

Folder : Dossier

Log file : Fichier compte-rendu (Trace)

New : Nouveau

Notepad : Tapis/coussinnet pour les notes
(*Bloc-notes*)

Office : Bureau

Outlook : Perspective, vue

Paste : Coller

Picture Manager : Gestionnaire d'images

Printer : Imprimante

Rename : Renommer

Save : Sauvegarder

Settings : Paramètre

Shortcut : Coup court (*Raccourci*)

Software : Logiciel

Spreadsheet : Déploiement/diffusion de feuilles (*Tableau*)

Spyware : Logiciel espion

Start : Démarrer/commencer

Task : Tâche

Template : Modèle, patron

Toolbar : Barre d'outils

Thumbnail : Ongle du pouce (onglet)

Unzip : Ouvrir la fermeture éclair (*décompresser*)

User name : Nom d'utilisateur

Windows : Fenêtres

Word : Mot

Zip : Fermer la fermeture éclair (*compresser*)

3. Les réseaux sociaux, smartphones et Internet

Account : Compte

Bug : Insecte ou virus (un bug informatique, un programme qui « bug »)

Cloud computing : Informatique dans les **nuages**

Dailymotion : Mouvement **quotidien**

Favourites : Favoris

Flickr : Vient de « flick » qui signifie « feuilleter »

Google : Vient de « googol »
(« gogol », qui signifie 10^{100})

Internet : Inter-**filet**

Iphone : **Je** téléphone

Join **us** : Rejoins-**nous**

Junk **mail** : **Courrier** indésirable

LinkedIn : Connecté (to link in)

Log in : Se connecter

Mail : Courrier (postal).

Myspace : **Mon** espace

Network : Réseau

Online : En ligne

Post : Billet (envoyer un post sur...)

Roaming : Vient de “to roam”: errer, vagabonder

Scarlet : Écarlate

Second **Life** : Deuxième **vie**

Send to : Envoyer vers

Skype : *NDA : Ce terme ne signifie rien en tel quel. Cependant, il a été choisi pour « sky peer-to-peer » (le ciel pair à pair)

Smartphone : Téléphone **intelligent**

Streaming : En flux, qui coule

Twitter : Gazouiller

Tweet : Gazouillis

Viber : Vient de « vibes », l'abréviation de « vibrations »

Website : Site de la **toile** (d'araignée)

Wifi : Vient de **Wireless** fidelity (fidélité **sans fil**)

Wireless : Sans fil

WWW : **World Wide** Web (la toile du **monde vaste/large**)

Yahoo : Youpi

4. Les jeux vidéo

Age of Empires : L'âge des empires

Animal **Crossing** : Le **croisement** des animaux

Assassin's Creed : Le crédo de l'assassin

Battlefield : Champ de bataille

Bejeweled : Couvert de bijoux

Black **ops** : Vient de « black **operations** » (**opérations** militaires secrètes)

Brain Age : L'âge du **cerveau**

Buzz : Bourdonnement

Call of **Duty** : L'appel du **devoir**

Craft : Artisanat

*NDA : Terme souvent utilisé dans les jeux vidéo pour désigner la capacité des personnages à fabriquer des objets utiles (minecraft (mon artisanat), Warcraft (l'artisanat de la guerre),....

Dead or **Alive** : Mort ou **vivant**

Donkey Kong : L'âne/le **stupide** Kong

Dragon Quest : La quête du dragon

Duck Hunt : La chasse au **canard**

Final **Fantasy** : L'**imaginaire/le rêve** final

Grand **Theft** auto : Le grand **vol** automobile

Guitar **Hero** : Le **héros** de la guitare

Half Life : La **demi-vie**

Heavy **Rain** : La **pluie** battante, abondante

Joystick : Le **bâton** de joie (manette de jeux)

Lineage : La lignée

Motor**storm** : La **tempête** du moteur

Need for Speed : Le **besoin** de vitesse

Sonic the **Hedgehog** : Sonic le **hérisson**

Street **Fighter** : Le **combattant** de la rue

Tomb **Raider** : Le **pilleur/la pilleuse** de tombes

L'anglais et les lieux célèbres

Les lieux de tournages cinématographiques nous inspirent parfois en tant que touristes dans le choix de nos destinations. Certains de ces décors sont mythiques et familiers même si nous n'y sommes jamais allés. À nouveau, beaucoup de ces sites sont des combinaisons anglo-saxonnes.

Abbey **Road** : **Chemin** de l'abbaye

(Londres, Angleterre)

British Museum : Musée **britannique**

(Londres, Angleterre))

Broadway : **Chemin** large (New York, USA)

Cape Town : La ville du **cap** (Afrique du Sud)

Chinatown : **Ville** de Chine (Pays anglo-saxons)

CN Tower : **La Tour** CN (Toronto, Canada)

*NDA : La tour panoramique tire son nom de la « Canadian National », la compagnie de chemin de fer qui l'a construite

Crazy horse : Cheval **fou** (Paris, France)

Disney **World** : **Monde** de Disney (Floride, USA)

Empire State **Building** : **Bâtiment** de l'Empire d'État (New York, USA)

Everglades : Terres marécageuses (Floride, USA)

Fisherman's **Wharf** : Quai du pêcheur
(San Francisco, USA)

Freedom Tower : La tour de la **liberté** (New York, USA)

Golden Bridge : Pont **doré** (San Francisco, USA)

Great **Smoky** Mountains : Grandes montagnes **enfumées** (Tennessee et Caroline du Nord, USA)

Ground Zero : **Sol** zéro (New York, USA)

Highlands : **Hautes** Terres
(Écosse, Royaume-Uni)

Hollywood : **Bois** de houx (Los Angeles, USA)

Johannesburg : Le **bled** de Johanne
(Afrique du Sud)

London **Eye** : **Oeil** de Londres
(Londres, Angleterre)

Malibu **Beach** : **Plage** de Malibu
(Los Angeles, USA)

Monument **Valley** : **Vallée** des monuments
(territoire Navajo entre l'Utah et l'Arizona, USA)

National **Mall** : **Allée** nationale (Washington, USA)

Niagara **Falls** : Les **chutes** du Niagara (Ontario, Canada)

Orchard Road : Chemin du **verger** (Singapour)

Pearl Harbor : Le port de la **perle** (Hawaii)

Queensland : Terre de la **reine** (Australie)

Salt **Lake** City : Ville du grand **lac** salé (Utah, USA)

SeaWorld : Monde de la **mer** (Floride, USA)

Southfork : La fourchette du **sud**
*NDA : lieu du Texas, USA rendu célèbre par la série
« Dallas ».

Space **Needle** : **Aiguille** de l'espace (Seattle, USA)

Sunset Boulevard : Boulevard du **coucher du soleil** (Los Angeles, USA)

The **White** House : Maison **Blanche** (Washington, USA)

Tower Bridge : Pont de la **tour** (Londres, Angleterre)

Trafalgar : **Place** de Trafalgar

Square : (Londres, Angleterre)

Twin Towers : Tours **jumelles** (New York, USA)

Walk of **Fame** : Promenade de la **célébrité** (Los Angeles, USA)

Wall Street : Rue du mur/**rempart** (New York, USA)

Washington **DC** : **District/région** de Washington

Westminster : **Cathédrale** ouest (Londres, Angleterre)

White **Sands** : **Sables** blancs (Nouveau-Mexique, USA)

Wisteria lane : Allée des **glycines**

(Rue fictive de la série « Desperate Housewives »)

World **Trade Center** : Centre de **commerce** mondial (New York, USA)

Yellowstone : Pierre **jaune** (Wyoming, USA)

L'anglais à la télé et au cinéma

Craignant d'aboutir à des traductions ridicules, la plupart des francophones conservent souvent le titre original des oeuvres cinématographiques. Ce n'est qu'au Québec qu'on a l'audace de traduire et adapter l'intégralité des titres de films : Fiction Pulpeuse (Pulp Fiction), Les bagnoles (Cars), Tuer Bill (Kill Bill), Un ciel couleur vanille (Vanilla Sky),... Bien que cet exercice soit très drôle, le but de cet ouvrage est d'enrichir votre vocabulaire anglais ; nous nous contenterons donc de vous livrer une traduction littérale des oeuvres les plus connues. Nous y ajouterons également la traduction officielle lorsqu'elle existe.

1. Films

American Beauty : Beauté américaine

American **Pie** : **Tarte/quiche** américaine

Apocalypse **Now** : Apocalypse **maintenant**

Arrow : Flèche

Batman Forever : L'homme chauve-souris pour toujours

Bee movie : Film de l'**abeille**

Big **Fish** : Gros **poisson**

Black **Swan** : **Cygne** noir

Blade Runner : Coureur aux **lames**

Bodyguard : Garde du **corps**

Braveheart : **Cœur** vaillant, courageux

*NDA : c'est également le surnom donné à William Wallace, un chevalier écossais qui lutta contre l'occupation des anglais au XIII^e siècle.

Breakaway : Rupture

Breaking the **Waves** : Casser les **vagues**

Cats & **Dogs** : Chats et **chiens**

Chicken little : Petit **poulet**

Chicken **Run** : **Course** de poulet

Cliffhanger : Série à suspense (**cliff** : falaise/To hang : pendre)

*NDA : il s'agit bien évidemment d'un jeu de mots : C'est un film à suspense où le protagoniste est alpiniste.

Cops : Les flics

Dead zone : Zone **morte**

Deep Impact : Impact **profond**

Departures : Départs

Despicable Me : **Détestable** Moi
Moi, moche et méchant

Die **Hard** : Meurt **difficilement/dur**
Piège de cristal

*NDA : ils'agit d'un jeu de mots. A « diehard » est une personne qui va jusqu'au bout, une personne très persistante, un dur à cuire, comme le personnage principal de cette série de films.

Dirty Dancing : Danse **sale**

Dr **Dolittle** : Dr **Fait**peu

Dumb & Dumber : **Bête** et plus bête

Eternal **Sunshine** of the *Spotless* **Mind** : Le **rayon de soleil** éternel de
l'**esprit immaculé**

Fame : Célébrité

Fast and Furious : Expression signifiant : Frénétique, endiable (**rapide** et furieux)

Fight Club : Club de **combat**

Free Willy : Sauvez Willy (Willy **libre**)

Ghost : Fantôme

Ghostbuster : Celui qui capture les fantômes

GoldenEye : Oeil doré

Happy Feet : **Pieds** heureux

Heat : Chaleur

High School **Musical** : **Comédie musicale** de l'école secondaire

Hulk : Mastodonte

Hunger Games : Jeux de la **faim**

Ice Age : Age de **glace**

Inglorious Basterds : Salopards **honteux**

Into the **Wild** : Dans la **nature**

Iron Man : Homme de fer

Jaws : Mâchoires

Les dents de la mer

Knight and Day : **Chevalier** et jour

*NDA : Ils'agit d'un jeu de mots pour « Night and Day » (Jour et Nuit)

Life of Pi : Vie de Pi

Lost in **Translation** : Perdu dans la **traduction**

Megamind : Mega **esprit**

Men in Black : **Hommes** en noir

Midnight Express : Express de **minuit**

Mystic **River** : **Fleuve** mystique
Notting **Hill** : **Colline** de Notting
Ocean's **Eleven** : Les **onze** de l'océan
Ocean's **Twelve** : Les **douze** de l'océan
Ocean's **Thirteen** : Les **treize** de l'océan
Out of Africa : **En dehors de** l'Afrique
Pretty **Woman** : Jolie **femme**
Quantum of **Solace** : Quantum/quantité de **réconfort**
Rain Man : Homme de la **pluie**
Scarface : Balaféré (**cicatrice**-visage)
Scary **Movie** : **Film** effrayant
Scream : Cri aigu
Secret Story : Histoire secrète
Shakespeare **in love** : Shakespeare **amoureux**
Shining : Brillant
Shutter Island : **Ile des volets**
Sister Act : Le numéro/l'acte de la **soeur**
Skyfall : **Chute** du ciel
Sleepy Hollow : Creux **endormi**
Slumdog : Millionnaire, opprimé des bidon villes millionnaire
*NDA : « Slumdog » est la contraction de « slums » (bidonvilles)
et « underdog » (opprimé)
Speed : Vitesse
Star **Wars** : **Guerres** de l'étoile
(*La Guerre des étoiles*)
Stargate : **Porte/barrière** des étoiles
Super **Nanny** : Super **nounou/nourrice**

Taxi **Driver** : **Chauffeur** de taxi

The **Amazing Spiderman** : L'**incroyable** homme **araignée**

The Avengers : Les vengeurs

The **Blind Side** : Le côté **aveugle**

(To be blindsided : être pris par surprise)

The Chaser : Le traqueur/le pourchasseur

The **Dark Knight Rises** : L'Ascension du **chevalier sombre/noir**

The Expendables : Ceux dont on ne peut se passer

The **Hunger Games** : Les jeux de la **faim**

The Lord of the **Rings** : Le seigneur des **anneaux**

The Matrix : La matrice

This is It : C'est ça

Total **Recall** : **Rappel** total

Toy Story : L'histoire du **jouet**

Trainspotting : Observer les trains

Twilight : Crépuscule

Twins : Jumeaux

Twister : Tornade

Up : En haut (*Là-haut*)

Usual suspects : Les suspects habituels

Very Bad Trip : **Très** mauvais **voyage**

Warrior : Le guerrier

Waterworld : Monde de l'**eau**

West **Side Story** : L'**histoire** du côté ouest

2. Séries et émissions

Arrow : Flèche

Belgium's Got Talent : **La Belgique** a du talent

Black Mirror : Miroir noir

Desperate **Housewives** : **Femmes au foyer** désespérées (*Beautés désespérées*)

Devious **Maids** : **Femmes de ménage** sournoises

Dr House : Dr Maison



“Même **Dr House** est plus galant !”

Fear Factor : Facteur/Élément **peur**

Friends : Amis

Game of Thrones : Jeu de trônes

Homeland : Patrie

House of cards : Château de cartes
(Littéralement : **Maison** de cartes)

How I met your Mother : **Comment j'ai rencontré** ta mère

Jackass : Crétin

Looney **tunes** : **Mélodies** timbrées/dingues

Lost : Perdu

Nice **People** : Les **gens** gentils

Nip/Tuck : Vient de : « a nip and tuck » (une opération esthétique)

To Nip : pincer

To Tuck : mettre

Once Upon a Time : Une fois sur un temps

*Il était **une fois***

Pretty little liars : **Beaux** petits **menteurs**

Prison **Break** : **Pause** prison

Reality **Show** : **Spectacle** réalité

Revenge : Vengeance

Secret Story : Histoire secrète

Sleepy Hollow : Le creux **endormi**

The **Walking** Dead : Les morts **qui marchent** (*les morts vivants*)

The Voice : La voix

Under the Dome : **Sous** le dôme

Vampire **Diary** : Le **journal intime** d'un vampire

X Files : Fichiers X

3. Divers

BBC : British Broadcasting Corporation

(La Corporation de la diffusion britannique)

Discovery **Channel** : La **chaîne** de la découverte

Dream**Works** : Les **travaux** du rêve

Film en **streaming** : Film **qui coule, en flux**

Intermission : Entracte (apparaît souvent au cinéma sur les écrans lors de l'entracte)

Paramount **Pictures** : Les **images** primordiales

Plug TV : TV branchée (connectée)

Prime Time : **Temps** principal (heures de grande écoute)

Reality **Show** : **Spectacle** réalité

Sketch : Esquisse, croquis, saynète

Soundtrack : **Son** de la piste (bande sonore)

Teaser : Accrocheur (bande-annonce)

The **audience** is listening : Le **public** écoute

Trailer : Bande-annonce d'un film

Universal Pictures : Images universelles

Unplugged : Débranché

Voix off : Voix off (voix d'un narrateur externe)

*NDA : c'est un faux anglicisme qui en anglais se dit : « voice over ». La particule « off » indique l'éloignement, le recul.

Warner Bros : Les frères Warner (bros = abréviation de « brothers » : « frères »)

Western : Occidental, de l'Ouest

What else ? : Quoi d'autre ?
(slogan de Nespresso®)

Zap : Zapper (to zap)

L'anglais et les personnages célèbres

Le choix du nom des personnages n'est généralement pas anodin. Il reflète la personnalité, le physique du héros, ou bien décrit le milieu dans lequel il évolue. C'est pourquoi il est enrichissant de décortiquer ces appellations fictives.

Anakin **Skywalker** : Anakin qui **marche** dans le **ciel**

Angry **Bird** : **Oiseau** fâché

Batman : L'homme **chauve-souris**

Mr Bean : M Haricot

Billy the **Kid** : Billy l'**enfant**

Buffalo Bill : Bill le **bison**

Bugs **Bunny** : **Lapinou** cinglé

Captain America : **Capitaine** Amérique

Citizen Kane : **Citoyen** Kane

Crazy **Frog** : La **grenouille** folle

Daffy **Duck** : Le **canard** loufoque

Daisy : Marguerite

Daredevil : Ose/tente le **diable**

Docteur **House** : Docteur **Maison**

Docteur **Green** : Docteur **Vert**

Funny **Bear** : L'**ours** ours rigolo

Harry **Potter** : Harry le **Potier**

Hello **Kitty** : Salut **chaton**

Hulk : Mastodonte

Iron Man : L'homme de **fer**

James West : James Owest (Les Mystères de l'Ouest)

Jolly Jumper : Le sauteur **drôle**

Kid **Paddle** : Enfant qui **pagaye**

Lara Croft : Lara petite exploitation agricole.

*NDA : en outre, « Croft » est un nom de famille très répandu au même titre que « Chevalier » ou « Fontaine » en France.

Lucky Luke : Luke le **chanceux**

Marvel **Comics** : Les **bande-dessinées** des merveilles

Mickey **Mouse** : Mickey la **souris**

Porky **Pig** : Le **cochon** bouffi/gras comme un porc

Raging **Bull** : Le **taureau** enragé

Roger **Rabbit** : Roger le **lapin**

Sitting **Bull** : Le **taureau** assis

Spiderman : L'homme-**araignée**

Speedy Gonzalez : Gonzalez le **rapide**

Superman : Le super-homme

The Hood : La capuche

Tomb **raider** : Le **pilleur/la pilleuse** de tombes

Wonder Woman : Femme de **merveille**

Woody woodpecker : Le pic-vert **Boisé**

L'anglais et la musique

La musique est au coeur de nos activités quotidiennes. Elle est source de rassemblement, synonyme de plaisir et les jeunes en sont de très gros consommateurs. C'est donc un domaine qu'il convient naturellement d'analyser afin d'en retirer, en plus de la satisfaction auditive, un bénéfice linguistique.

Beatles : Ceux qui ont le **rythme, les battements**

Backstreet boys : Les garçons louches, clandestins (de l'**arrière rue**)

Black Sisters : **Les soeurs** noires

Boys Band : **Groupe** de garçons

Butterfly : Papillon

Cats on Trees : Les chats sur les **arbres**

Clean Bandit : Le bandit **propre**

Cure : Guérison/remède

Daft Punk : **Voyou cinglé**

DJ : Disc Jockey

*NDA : Cette appellation vient du verbe « to jockey » qui signifie « bousculer ». Il s'agit donc de celui « qui bouscule » les disques.

Folk Music : La musique des **gens**

Guest Star : **Invité** vedette



“J’ai des **butterfly**, des papillons en pagaille Ton visage se dessine dans les moindre détails Un peu sonnée par cette foutue bataille Je m’accroche à tes mots dans le moindre détail **Butterfly, Butterfly...**”

(Paroles de “Butterfly”, Superbus 2006)

God Save the Queen : Que **Dieu** protège la **reine**

Gold : Or

Guns’N Roses : Vient de “Guns and Roses” (**Revolver** et roses)

Hard Rock : Balancer **dur**

Harlem **Shake** : **Secousse** d’Harlem

Hit parade : To hit = frapper

House music : Musique **maison**

James **Brown** : James **Brun**, marron

London **Grammar** : La **Grammaire** de Londres

Maroon 5 : **Bordeaux 5**

Mike **Oldfield** : Mike vieux **champs**

Moonwalk : **Marche de la lune**

My Way : Mon chemin, ma voie

New Beat : **Nouveaux** battements, nouveau rythme

New **wave** : Nouvelle **vague**

Owl City : La ville de la **chouette**

Passenger : Passager

Pink : Rose

Queen : La reine

Rap : Petit coup sec

Red Hot Chili Peppers : **Piments très forts**

Remix : Nouveau mélange

Rolling Stones : Les pierres qui roulent

Punk music : Musique de **voyou**

Rock and **Roll** : Secoue-toi et **roule**

Sampler : Échantillonneur

Saturday Night Fiever : La fièvre du **samedi soir**

Scratch : Rayer, gratter

Les DJ font constamment évoluer le scratch

Single : Simple

Sold out : Forme passé du verbe to sell out (vendre tout)

Le concert était sold out en moins d'une heure.

Stevie **Wonder** : Stevie **merveille**

The Doors : Les portes

The show must go on : **Le spectacle doit continuer**

The **Voice** : La **voix**

Twist : Tordre, tourner

Village **People** : Les **gens** du village

Yesterday : Hier

You Tube : Toi la télé

*NDA : « Tube » était utilisé auparavant dans le monde anglo-saxon pour désigner la télévision en raison des « tubes cathodiques » (cathode ray tubes)

YMCA : Sigle de : « **Young Men's Christian Association** » (Mouvement de **jeunesse** chrétienne)

Récapitulatif des faux anglicismes

Baskets

Box

Break

Brushing

Camping

Citytrip

Clip

Coca Light

Customiser

Dancing

Dockside®

Dressing

Fancy-fair

Footing

Forcing

Golden Boy

Gore

Holding

Jogging

Last minute

Lifting

Living

Outdooring

Overbooker

Panty

Parking
People
Pin's
Pin-up
Pitch
Press People
Slip
Soft
Speakerine
Spin off
Stone
String
Stripteaser
Switcher
Talkie-Walkie
Training
Training
Trash
Trench
Tuner
Zoning

***Vous avez aimé ce livre ? Envie de le conseiller ?
Laissez votre avis sur le site de votre libraire !***

© JLC
Bruxelles – Paris
<http://www.laboiteapandore.fr>

ISBN : 978-2-39009-038-0

Toute reproduction ou adaptation d'un extrait quelconque de ce livre par quelque procédé que ce soit, et notamment par photocopie ou microfilm, est interdite sans autorisation écrite de l'éditeur.